

66822 - English: Translation of audiovisual texts

Información del Plan Docente

Academic Year	2016/17
Academic center	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	556 - Master's in Translation of Specialised Texts
ECTS	6.0
Course	1
Period	Second semester
Subject Type	Optional
Module	---

1.Basic info

1.1.Recommendations to take this course

1.2.Activities and key dates for the course

2.Initiation

2.1.Learning outcomes that define the subject

2.2.Introduction

3.Context and competences

3.1.Goals

3.2.Context and meaning of the subject in the degree

3.3.Competences

3.4.Importance of learning outcomes

4.Evaluation

5.Activities and resources

5.1.General methodological presentation

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2.Learning activities

- Theoretical lectures.
- Practical lectures.
- Individual work.

66822 - English: Translation of audiovisual texts

- Personal study.
- Assessment activities.

5.3.Program

Audiovisual Translation: General characteristics. Types of synchrony in dubbing. Phases in the process of dubbing. Semiotic, pragmatic and communicative dimensions. Strategies of analysis and translation.

Subtitling: main features. Types of subtitles. Restrictions. Synchrony between image and subtitles. Possible applications in teaching/learning EFL.

Audiodescription. Basic considerations . Phases in Audiodescription.

5.4.Planning and scheduling

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recommended resources

- | | |
|-----------|---|
| BB | Agost, Rosa. Traducción y doblaje : palabras, voces e imágenes / Rosa Agost
Barcelona : Ariel, 1999 |
| BB | Ávila, Alejandro. El doblaje / Alejandro Ávila. Madrid : Cátedra, 1997 |
| BB | Díaz Cintas, Jorge. Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español / Jorge Díaz Cintas ; prólogo de Roberto Mayoral . - 1a. ed. Barcelona : Ariel, 2003 |
| BB | Díaz Cintas, Jorge. Translation : Subtitling / Jorge Díaz Cintas, Aline Ramael. Manchester : St. Jerome |
| BB | Duro, Miguel (coord) La traducción para el doblaje y la subtitulación / Miguel Duro (coord.) Madrid : Cátedra, D.L. 2001 |
| BC | Ballester Casado, Ana. Traducción y nacionalismo : la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948) / Ana Ballester Casado
Granada : Comares, 2001 |